



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA TEDESCA II

**MARINA FOSCHI**

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	084LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA TEDESCA II	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Il corso prevede conoscenze teoriche di sintassi e morfologia in ottica contrastiva (tedesco-italiano), utili ad acquisire competenza metalinguistica e la capacità di identificare le microstrutture del testo quali vettori di significato sottile nei testi scritti di qualsiasi livello di complessità.

Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello B1+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate prerequisito e/o obiettivo del corso.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Esame scritto e prova orale.

Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame scritto (modalità "frequentante").

#### *Capacità*

La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche, in linea con gli obiettivi del progetto d'eccellenza CECIL.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

Le competenze strumentali sono verificate in sede di dottorato.

#### *Comportamenti*

Studentesse e studenti saranno in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco e a riconoscere funzionamenti equivalenti e diversi nel sistema e nella produzione testuale dell'italiano, in linea con gli obiettivi del progetto CECIL.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

**L'accesso all'esame prevede competenze certificate pari almeno al livello B1+ QCER** da ottenere mediante frequenza del dottorato. Il dottorato prevede prove autonome e si svolge sui due semestri.

Per informazioni dettagliate rivolgersi alle lettrici (Centro Linguistico d'Ateneo):

**2° anno ex progrediti del 1° anno:** corso 2A dr. Sabine Sepandj [sabine.sepandj@unipi.it](mailto:sabine.sepandj@unipi.it)

(inizio corso: 28/9)

**2° anno ex principianti del 1° anno:** corso 2B dr. Ingrid Linhart

Chi fosse già in possesso di certificazione esterna, si rivolga in ogni caso alle lettrici per la valutazione della congruità del livello.

#### *Indicazioni metodologiche*

Il corso trasmette nozioni teoriche di sintassi e morfologia del tedesco utili ad approfondire le conoscenze del funzionamento del sistema della lingua tedesca in rapporto con l'italiano. Le nozioni sono sempre applicate all'analisi del testo scritto con riflessioni relative alla lingua parlata.

Oggetto di analisi sono testi autentici di vario genere e livello di complessità, con particolare attenzione per gli interessi di lettura e produzione



### UNIVERSITÀ DI PISA

scritta degli studenti d'area umanistica.

Lingua veicolare principale è l'italiano. Il tedesco servirà a parafrasare alcuni concetti fondamentali e a introdurre il lessico specialistico in lingua.

#### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Categorie e funzioni sintattiche dei costituenti frasali. Valenza verbale. Modello topologico (Mittelfeld "complesso"). Unità frasali e sintagmatiche complesse: connessione formale, relazioni semantiche e tipi di frasi del tedesco.

#### Bibliografia e materiale didattico

Marina Foschi, Patrizio Malloggi, Chiara Cernicchiaro: Frasi e strutture sintattiche complesse del tedesco, Pisa, Arnus (2022)

Per approfondimenti:

H. Blühdorn, M. Foschi Albert: Leggere e comprendere il tedesco, Pisa, PLUS 2014.

A. Wöllstein, Topologisches Satzmodell, Heidelberg, Winter 2014.

Duden. Die Grammatik, a cura della redazione Duden, Berlin 2016.

#### Indicazioni per non frequentanti

Studenti non frequentanti dovranno sostenere le prove di competenza linguistica di livello B1+.

Per la preparazione all'esame scritto e orale utilizzeranno la bibliografia indicata.

#### Modalità d'esame

L'esame prevede una prova scritta e un colloquio orale.

Le prove scritte propongono nozioni teoriche ed esercizi di applicazione all'analisi testuale.

Chi ha sostenuto le prove in itinere con valutazione positiva potrà presentarsi al solo colloquio orale, previo superamento delle prove di lettorato, in data ufficiale d'appello.

Gli studenti non frequentanti (o che non hanno riportato esito positivo nelle prove in itinere) sosterranno una prova scritta propedeutica per l'accesso al colloquio orale, in uno degli appelli previsti dal calendario accademico.

La prova orale consiste nella discussione della prova scritta ed eventuale verifica delle competenze anche di livello linguistico.

Il calendario analitico dei colloqui orali sarà comunicato per mail al termine della correzione delle prove scritte, salvo casi eccezionali il giorno stesso della prova scritta, e fissato per una data immediatamente successiva (1-2 giorni dopo la data dello scritto).

**L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti, come pure documento che certifichi il raggiungimento del livello B1+ di competenza linguistica.**

#### Note

Il lettorato delle dr. Linhart e Sepandj ha inizio nel primo semestre.

Il corso istituzionale (prof. Foschi) ha luogo nel II semestre.

Ricevimento: di regola il giovedì. Contattare la prof. Foschi via e-mail per fissare un appuntamento.

Commissione d'esame:

Presidente: Prof. Marina Foschi

membri: Prof. Marianne Hepp, Dr. Patrizio Malloggi

supplenti: prof. Marianne Hepp (presidente), dr. Benedetta Rosi, dott. Chiara Cernicchiaro

Ultimo aggiornamento 31/07/2023 16:51